

УДК 81'25

DOI: 10.18384/2310-7278-2019-5-342-349

АНАЛИЗ РУССКОГО ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ ГЛАВ РОМАНА «СОН В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ» В АСПЕКТЕ ТЕОРИИ АДАПТАЦИИ

Ху Сьюэ, Ху Гумин

Уханьский государственный университет

430000, Провинция Хубэй, г. Ухань, ул. Баи, д. 299, Китайская народная республика

Аннотация. Цель статьи – проанализировать заголовки глав романа «Сон в красном тереме» (с первой по восьмидесятую главу) в двух изданиях его русского перевода на уровне лексики и синтаксиса в аспекте теории адаптации и определить цель и методы перевода китайских классических произведений. Авторами произведено исследование связи теории адаптации и перевода в процессе разноуровневого анализа заголовков романа «Сон в красном тереме». Согласно теории адаптации, целью перевода китайских классических произведений и других художественных текстов является осуществление коммуникативной функции и эстетического воздействия. В статье используется теория адаптации Фершурена, сравнивается на уровне лексики и синтаксиса русский перевод заголовков глав романа «Сон в красном тереме» (главы 1–80) в двух изданиях, а также анализируются конкретные примеры перевода. Результаты исследования могут расширить знания в области теории перевода и методов перевода китайских классических произведений, а также могут быть использованы в практике перевода китайских классических произведений, имеют справочное и руководящее значение для перевода романа «Сон в красном тереме» или других произведений.

Ключевые слова: теория адаптации, русский перевод, заголовки глав, «Сон в красном тереме», китайские классические романы

ANALYSIS OF RUSSIAN TRANSLATION OF CHAPTER TITLES OF “A DREAM OF RED MANSIONS” FROM THE PERSPECTIVE OF ADAPTATION THEORY

Hu Siyue, Hu Guming

Wuhan University

Wuhan 430000, Hubei Province, People's Republic of China

Abstract. The Adaptation Theory is adopted in this paper as the theoretical framework and develops a systematic analysis of the Russian translations in chapter titles of A Dream of Red Mansions (from the first chapter to the eightieth). Two editions of Russian translations are compared from levels of vocabulary and sentence structure. Each translation method used by the translator during the process of translation must adapt to a specific purpose. The chapter titles of A Dream of Red Mansions can be considered part of the novel, whose translation purpose is to realize the communicative function and to transfer aesthetic influence.

Keywords: adaptation theory, Russian translation, chapter titles, *A Dream of Red Mansions*, Chinese classical novels

1999 г. Бельгийский учёный Джеф Фершурен выдвинул теорию адаптации, которая раскрывает новые перспективы в теории перевода и предлагает новые пути исследования текстов на практике. В настоящее время исследования, связанные с

теорией адаптации, ещё находятся в стадии становления в Китае, более того, большинство из выполненных представляет собой исследование англо-китайского перевода.

Заголовок главы является уникальной формой искусства создателей китайских

классических романов. По сравнению с заголовками глав романа «Троецарствие», «Речные заводы» и «Путешествие на Запад», заголовки глав романа «Сон в красном тереме» имеют более высокую художественно-эстетическую и литературную ценность, обладая несомненной красотой. Многие специалисты в Китае провели исследование по переводу заголовков глав романа «Сон в красном тереме». Но надо подчеркнуть, что исследователи китайско-русского перевода не затронули теорию адаптации при изучении переводов заголовков глав романа «Сон в красном тереме».

Чтобы проанализировать русский перевод заголовков глав романа «Сон в красном тереме» (с первой по восьмидесятую главу) в аспекте теории адаптации, в данной статье сравниваются два его переводных издания, а именно 1958 и 1995 гг. Перевод в обоих случаях был совершён одним и тем же переводчиком – В. А. Панасюком, но стихи романа были переведены Л. Н. Меньшиковым и И. В. Голубевым. Панасюк сделал перевод в соответствии с изданием Чэн И, поэтому китайская справочная литература данной работы тоже является изданием Чэн И.

1. Теория адаптации и перевод

Джеф Фершуерен писал в книге «Понимание прагматики» (Understanding Pragmatics), что у языка три характеристики: изменчивость, обращаемость и адаптируемость. Изменчивость – это лингвистическая особенность, которая ограничивает сферу выбора. Обращаемость приведёт к такому результату, что выбор языка и его средств производится в соответствии с гибкими принципами и стратегиями. Адаптируемость языка гарантирует, что в процессе коммуникации его пользователи совершают компромиссное действие лингвистического выбора для их потребностей [7, 81 页]. Теория адаптации имеет важное значение для изучения перевода и служит руководством в его практике. Фершуерен считает, что использование языка – это процесс постоянного выбора языковых средств. Следует отметить, что «выбор» – ключевое слово в теории Фершуерена.

По его мнению, в процессе использования языка человек всегда сознательно или бессознательно делает лингвистический выбор. Также можно рассматривать переводческую деятельность как процесс непрерывного выбора между двумя языками, таким образом, адаптируемость языка удовлетворит коммуникативные потребности переводчика, чтобы сделать гибкий выбор в процессе перевода.

По мнению Фершуерена, целью выбора языковых средств является успешное развитие коммуникации. Теория адаптации подчёркивает согласование выбора языка со средой, целью, объектом коммуникации. И в переводческой деятельности, конечно, следует руководствоваться этими правилами. Как межкультурная коммуникативная деятельность, перевод включает в себя более сложную переменную, чем одноязычная коммуникация. Каждому выбору, сделанному переводчиком в процессе перевода, нужно адаптироваться к многоярусным и многомерным целям перевода [9, 59 页]. С макроскопической точки зрения, перевод должен приспосабливаться к разным культурам, а именно к различным политическим системам, историческим условиям, экономическим моделям, идеям, вероисповеданиям, национальным культурам и т. д. С микроскопической точки зрения, перевод должен соответствовать компонентному составу речи и структуре текста. В процессе перевода переводчик должен сначала определить свою цель, потом уточнить объект или уровень адаптации в соответствии с данной целью, чтобы избрать соответствующие методы перевода [4, 21 页]. Одним словом, переводчику следует определить цель перевода в связи с конкретной ситуацией. Каждому методу, выбранному переводчиком в процессе переводческой деятельности, нужно адаптироваться к определённой цели.

2. Анализ заголовков глав романа «Сон в красном тереме»

Заголовок главы является уникальной формой искусства создания китайских классических романов. Благодаря эмоциональной окраске и объёму информации

заголовки глав романа «Сон в красном тереме» пользуются широкой известностью по сравнению с заголовками глав других классических романов («Троецарствие», «Речные заводи» и «Путешествие на Запад»). Они состоят из 8 китайских иероглифов, которые включают не только имена персонажей, названия местности, события, но и фразеологизмы, каламбуры, эвфемизмы [3, 273页]. Таким образом, этот экспрессивный способ выражения придаёт заголовкам глав романа «Сон в красном тереме» высокие литературно-эстетические достоинства.

Некоторые имена персонажей в романе являются «говорящими именами». Например, имена четырёх сестёр семьи Цзя («元春Юаньчунь», «迎春Инчунь», «探春Таньчунь» и «惜春Сичунь») показывают жалкую судьбу персонажей по каламбуру. В самом деле, автор Цао Сюэ-цин также использовал говорящее имя и каламбур в заголовках глав романа. «葫芦案 (Дело бутылочной тыквы)» в заголовке 4-ой главы обозначает «糊涂案 (запутанное дело)» на китайском языке.

На уровне лексики использование аллюзий и фразеологизмов также является одной из специфических черт заголовков глав «Сон в красном тереме». Например, «河东吼» и «中山狼» (Гл. 79), «戏彩斑衣» (Гл. 54), «信口开河» и «寻根究底» (Гл. 39), «变生不测» и «喜出望外» (Гл. 44). На уровне синтаксиса структура заголовков глав компактная и гибкая [8, 13页]. С первой по восьмидесятую главу, по традиции разрыва предложений на китайском языке, структура большинства заголовков представляется формой «3 иероглифа – 2 иероглифа – 3 иероглифа»; структура других заголовков глав создаётся по форме «4 иероглифа – 2 иероглифа – 2 иероглифа» или «3 иероглифа – 1 иероглиф – 4 иероглифа». Например:

форма «4 иероглифа – 2 иероглифа – 2 иероглифа»:

变生不测凤姐泼醋, 喜出望外平儿理妆 (Гл. 44)

变生不测 – 凤姐 – 泼醋, 喜出望外 – 平儿 – 理妆

4 2 2 4 2 2;

форма «3 иероглифа – 1 иероглиф – 4 иероглифа»

村老老是信口开河, 情哥哥偏寻根究底 (Гл. 39)

村老老 – 是 – 信口开河, 情哥哥 – 偏 – 寻根究底.

3 1 4 3 1 4

Положение субъекта, предиката (сказуемого) и других компонентов не является фиксированным в форме «3 иероглифа – 2 иероглифа – 3 иероглифа». Сравните:

贾夫人仙逝扬州城, 冷子兴演说荣国府 (Гл. 2)

贾夫人 – 仙逝 – 扬州城, 冷子兴 – 演说 – 荣国府;

Субъект — предикат (сказуемое) субъект — предикат (сказуемое)

送宫花贾琏戏熙凤, 宴宁府宝玉会秦钟 (Гл. 7)

送宫花 – 贾琏 – 戏熙凤, 宴宁府 – 宝玉 – 会秦钟.

Субъект — предикат (сказуемое) субъект — предикат (сказуемое)

3. Анализ русского перевода заголовков глав романа «Сон в красном тереме»

Выше уже указывалось, что переводчик должен определить свою цель перевода в соответствии с реальной ситуацией перед переводческой деятельностью. По мнению И. С. Алексеевой, перевод – это процесс двуязычной коммуникации, основной задачей которой является сохранение коммуникативной функции исходного текста (далее – ИТ) в переводном тексте (далее – ПТ) [1, с. 73]. Литературные произведения относятся к таким текстам, в которых эстетическая информация занимает главное место, поэтому их перевод должен также оказывать на читателей ПТ эстетическое воздействие, тождественное с влиянием на читателей оригинала. Роман «Сон в красном тереме» относится к литературным произведениям, и его заголовки глав как часть романа должны осуществлять и коммуникативную функцию, и транслировать, возбуждать эстетическое чувство. Мы проанализируем реализацию цели переводчика в русском переводе «Сон в красном тереме» на двух уровнях.

3.1 Адаптация на уровне лексики: осуществление коммуникативной функции текста

3.1.1 Эвфемизмы

Заголовки глав романа «Сон в красном тереме» содержат эвфемизмы. Хотя в русском языке много эвфемизмов, иногда невозможно добиться полной эквивалентности в переводе между русским и китайским языками [2, 154页]. Переводчик попытался достичь такого соответствия, например:

第二回 贾夫人仙逝扬州城 冷子兴演说荣国府

Глава вторая, в которой говорится о том, как жена Линь Жу-хая, урождённая Цзя, умерла в городе Янчжоу и как Лэн Цзысин рассказывал о дворце Жунго¹;

Госпожа Цзя уходит из жизни в городе Янчжоу; Лэн Цзысин ведёт повествование о дворце Жунго².

Слово «仙逝» в китайском языке принадлежит к эвфемистическим обозначениям смерти. Автор оригинала Цао Сюэ-цин избегает использования слова «死 (смерть)», чтобы показать уважение к госпоже Цзя [6, 68页]. Слово «умерла» в русском переводе издания 1958 г. заменено на «уходит из жизни» в издании 1995 г. Такое изменение адаптирует эвфемистическое выражение.

第十六回 贾元春才选凤藻宫 秦鲸卿夭逝黄泉路

Глава шестнадцатая, повествующая о том, как Цзя Юань-чунь была избрана во Дворец Больших Стилистов и как в молодые годы Цинь Чжун ушёл в иной мир³;

Цзя Юаньчунь становится первой управительницей дворца Больших Стилистов; юный Цинь Чжун уходит в мир иной⁴.

Китайская культура находится под сильным влиянием буддизма и даосизма.

¹ Цао Сюэ-цин. Сон в красном тереме. Том I / перевод В. А. Панасюка. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1958. С. 38.

² 曹雪芹著, 弗·帕纳秀克 伊·戈卢别夫译. 红楼梦 (汉俄对照) [M], 北京, 人民文学出版社, 2016. 43页.

³ Цао Сюэ-цин. Сон в красном тереме. Том I / перевод В. А. Панасюка. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1958. С. 209.

⁴ 曹雪芹著, 弗·帕纳秀克 伊·戈卢别夫译. 红楼梦 (汉俄对照) [M], 北京, 人民文学出版社, 2016. 447页.

Термин «黄泉路» происходит от даосизма и также является эвфемистическим выражением смерти. При переводе терминов или ноуменов, касающихся религии, переводчику трудно добиться полного соответствия между ПТ и ИТ. «Уходит в мир иной» в двух изданиях перевода адаптирует эвфемистическое выражение смерти, хотя такой перевод не поможет читателям ПТ понять культурный смысл оригинального текста.

3.1.2 Аллюзия

Перевод аллюзий всегда был проблемой. Трудно перевести аллюзии с помощью аллюзий. Это требует адаптации к определённой цели перевода, то есть реализации коммуникативной функции текста. Например:

第二十三回 西厢记妙词通戏语 牡丹亭艳曲警芳心

Глава двадцать третья, повествующая о том, как строки из «Западного флигеля» запали в душу молодого человека и как арии из пьесы «Пионовая беседка» растрогали нежное сердце девушки⁵;

Строки из драмы «Западный флигель» трогают душу молодого человека; слова из пьесы «Пионовая беседка» ранят сердце юной девы⁶.

«Пионовая беседка (牡丹亭)» и «Западный флигель (西厢记)» являются известными драмами в Китае. Из-за отсутствия глубоких фоновых знаний о китайской культуре читатели ПТ не понимают смысла этих двух аллюзий в заголовке главы [10, 176页]. Поэтому переводчик добавил слово «драма» в издании 1995 г., чтобы читатели ПТ могли лучше понять перевод.

第四十五回 金兰契互剖金兰语 风雨夕闷制风雨词

Глава сорок пятая, в которой речь пойдёт о том, как дружескими речами скреплён был дружеский союз и как в ненастный вечер были сочинены стихи о ненастье⁷;

⁵ Цао Сюэ-цин. Сон в красном тереме. Том I / перевод В. А. Панасюка. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1958. С. 314.

⁶ Цао Сюэ-цин. Сон в красном тереме. Том I / перевод В. А. Панасюка. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1958. С. 314.

⁷ Цао Сюэ-цин. Сон в красном тереме. Том I / перевод В. А. Панасюка. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1958. С. 620.

*Дружескими речами девушки скрепляют дружеский союз; ненастным вечером Дайюй сочиняет стихи о ненастье*¹.

В исходном тексте слово «金兰» происходит из книги «И Цзин», означает 'крепкую дружбу'. А его перевод может привести к потере культурного смысла оригинального текста. Тем не менее, такой перевод удовлетворяет потребности читателей, помогает правильно понимать смысл и обеспечивает реализацию коммуникативной функции текста.

第七十九回 薛文起悔娶河东吼 贾迎春误嫁中山狼

*Глава семьдесят девятая, из которой читатель узнает о том, как Сюэ Пань взял в жёны сварливую девушку и как Инчунь вышла замуж за жестокого молодого человека*²;

*Сюэ Пань берёт в жёны сварливую девицу; Инчунь выдают замуж за жестокого юношу*³.

«河东吼» и «中山狼» в этом заголовке происходят из древних китайских книг. «河东吼», т. е. идиома «河东狮吼», используется для описания сварливых женщин. И «中山狼» – 'неблагодарный человек' [11, 127页]. Эти два аллюзивных образа незнакомы иностранным читателям, но для того, чтобы они поняли смысл данного заголовка главы, переводчик транслировал «河东吼» и «中山狼» с помощью буквально-го перевода. Хотя образы животных «лев» и «волк» в этих двух аллюзиях утеряны, такой перевод соответствует цели переводчика.

3.1.3 Каламбур

Каламбур представляет собой трудность в переводе литературных текстов, даже является непередаваемой их частью. Из-за различий между русским и китайским языком скрытый смысл слов в китайских литературных текстах, который

выражен через каламбур, редко восстанавливается в русском переводе. Например:

第一回 甄士隐梦幻识通灵 贾雨村风尘怀闺秀

Глава первая, повествующая о том, как Чжэнь Ши-инь в чудесном сне узнал об изумительной яшме и как Цзя Юй-цунь в мирской пыли мечтал о подруге жизни⁴;

*Чжэнь Шиинь видит в чудесном сне одушевлённую яшму; Цзя Юйцунь в суетном мире мечтает о прелестной деве*⁵.

Китайские читатели, знакомые с романом «Сон в красном тереме», должны знать, что имена персонажей «甄士隐» и «贾雨村» являются смысловыми антропонимами. Имя «甄士隐» значит 'скрывать факты', а имя «贾雨村» значит, что этот персонаж 'всегда врёт'. Обычно для формирования корпуса собственных имён произведения переводчик использует транслитерацию как основной способ. Однако транслитерация только способствует реализации коммуникативной функции текста, и без какого-то компенсационного средства перевода читателю ПТ трудно понять скрытый смысл такого имени в оригинальном тексте. В самом деле, это тоже происходит в русских литературных произведениях. В произведениях Чехова часто встречаются такие имена, которые известны как «говорящие имена» [5, 229页]. Например, в рассказе «Смерть чиновника» фамилия персонажа Червякова происходит от слова «червяк», намекает на пугливость этого персонажа и его незначительность. Без помощи компенсации переводчик может выполнить коммуникативную функцию перевода в переводе, но потеря внутреннего культурного смысла неизбежна. Переводчик может использовать транслитерацию вместе с примечанием при переводе этих имён в литературных произведениях. Несмотря на то, что Панасюк отпустил примечание

¹ 曹雪芹著, 弗·帕纳秀克 伊·戈卢别夫译. 红楼梦 (汉俄对照) [M], 北京, 人民文学出版社, 2016. 1401页.

² Цао Сюэ-цин. Сон в красном тереме. Том II / перевод В. А. Панасюка. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1958. С. 288.

³ 曹雪芹著, 弗·帕纳秀克 伊·戈卢别夫译. 红楼梦 (汉俄对照) [M], 北京, 人民文学出版社, 2016. 2575页.

⁴ Цао Сюэ-цин. Сон в красном тереме. Том I / перевод В. А. Панасюка. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1958. С. 21.

⁵ Цао Сюэ-цин. Сон в красном тереме. Том I / перевод В. А. Панасюка. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1958. С. 21.

имени «甄士隐» в переводе этого заголовка главы, в следующем тексте он добавил комментарий: а героя этой истории назвал Чжэнь Шинь – *Скрывающий подлинные события*.

第四回 薄命女偏逢薄命郎 葫芦僧乱判葫芦案

Глава четвёртая, которая повествует о том, как юноша с несчастной судьбой повстречался с несчастной девушкой и как послушник из храма Хулумяо помог разрешить запутанное дело¹;

Юноша с несчастной судьбой встречает девушку с несчастной судьбой; послушник из храма Хулумяо помогает решить трудное дело².

Первый «葫芦» в ИТ имеет в виду храм Хулумяо, а второй «葫芦» значит 'бестолковый'. Второй «葫芦» переведён как «запутанное дело» и «трудное дело». Перевод издания 1958 г. ближе к значению оригинального «葫芦», чем издание 1995 г. Из-за языковых различий между русским и китайским каламбур всегда не переводится, поэтому переводчик должен уделять приоритетное внимание передаче референтного значения смысла каламбура.

3.2 Адаптация на уровне синтаксиса: передача эстетического чувства литературного текста

Структура предложений является одним из важных факторов, обуславливающих эстетическое воздействие литературных текстов. В. А. Панасюк регулировал структуру предложений, составляющих заголовки глав, когда вновь перевёл роман «Сон в красном тереме» в 1995 г. В отличие от перевода издания 1958 г., структура предложений перевода издания 1995 г. ближе к структуре предложений ИТ. Из-за разницы в синтаксисе между китайским и русским языками почти невозможно достичь цели перевода, чтобы добиться единства структуры предложений пере-

вода и оригинала текста. Тем не менее, переводчик всё же пытался воспроизвести формальную красоту оригинального текста, передать эстетическую информацию и обеспечить эстетическое влияние заголовков глав романа «Сон в красном тереме» на целостный текст. Например:

第十九回 情切切良宵花解语 意绵绵静日玉生香

Чудесной ночью цветок раскрывает бурные чувства; тихим днём яшма источает волшебное благоухание³.

Структура ИТ является формой «3 иероглифа – 2 иероглифа – 3 иероглифа». Положения слов «良宵» и «静日» регулированы началом предложения в русском переводе. Структура предложения перевода становится формой «обстоятельство времени + субъект + предикат (сказуемое) + дополнение». Число слов первой половины перевода такое же, как и во второй половине, т. е. субъект представляется одним словом, за сказуемым следует дополнение, а форма дополнения – «прилагательное + существительное». Хотя парный звук в словосочетаниях «情切切» и «意绵绵» не вновь появляется в переводе, переводчик воспроизводит стройность и симметрию исходного предложения. Такая же регулировка структуры предложения появляется в переводе 23-ей главы.

第二十三回 西厢记妙词通戏语 牡丹亭艳曲警芳心

Строки из драмы «Западный флигель» трогают душу молодого человека; слова из пьесы «Пионовая беседка» ранят сердце юной девы⁴.

В оригинале конструктивно «西厢记» соответствует «牡丹亭», «妙词» соответствует «艳曲», «通戏语» соответствует «警芳心». Структура предложения оригинала отражается формой «3 иероглифа – 2 иероглифа – 3 иероглифа». Панасюк также сохраняет стройность и симметрию ИТ при

¹ Цао Сюэ-цин. Сон в красном тереме. Том I / перевод В. А. Панасюка. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1958. С. 67

² 曹雪芹著, 弗·帕纳秀克 伊·戈卢别夫译. 红楼梦 (汉俄对照) [M], 北京, 人民文学出版社, 2016. 109页.

³ 曹雪芹著, 弗·帕纳秀克 伊·戈卢别夫译. 红楼梦 (汉俄对照) [M], 北京, 人民文学出版社, 2016. 565页.

⁴ 曹雪芹著, 弗·帕纳秀克 伊·戈卢别夫译. 红楼梦 (汉俄对照) [M], 北京, 人民文学出版社, 2016. 693页.

переводе, число слов первой половины перевода такое же, как и во второй половине. Кроме того, «西厢记妙词» и «牡丹亭艳曲» переведено в целом. Переводя значение ИТ, он изящно сохраняет формальную красоту в оригинале. Такой перевод руководствуется целью трансляции особенностей именно литературного текста: ПТ не только выполняет самые основные задачи коммуникации, но также оказывает на читателя ПТ эстетическое воздействие, тождественное с влиянием на читателей ИТ.

第三十四回 情中情因情感妹妹 错里错以错劝哥哥

Чувство, заключённое в чувстве, расстраивает младшую сестру; ошибка, заключённая в ошибке, убеждает старшего брата¹.

Структура этого заголовка главы тоже отвечает форме «3 иероглифа – 2 иероглифа – 3 иероглифа», т. е. в предложении две паузы. Таким образом, предложение стройное и задающее ритм. Нетрудно видеть и то, что переводчик полностью сохраняет ритм предложения оригинала. В то же время он использовал выражения «чувство, заключённое в чувстве» и «ошибка, заключённая в ошибке», чтобы соответствовать «情中情» и «错里错» в оригинале.

Анализируя и сравнивая, мы обнаруживаем, что В. А. Панасюк стремится к передаче эстетической информации в русском переводе издания 1995 г. Но переводчик не представляет симметрию структуры предложения в каждом переводе заголовков глав романа «Сон в красном тереме», ввиду того, что: 1) в заголовках глав романа «Сон в красном тереме» отражает такую особенность мастерства автора оригинала, как передача богатых, разнообразных смыслов

минимальными средствами языка; 2) учитывает грамматические различия между русским и китайским языками; 3) в ИТ существуют некоторые маленькие структурные изъяны. Однако это не отменяет того, что русский перевод заголовков глав романа «Сон в красном тереме» передаёт эстетическое чувство автора оригинала и оказывает художественно-эстетическое воздействие на читателя ПТ.

4. Заключение

Согласно теории адаптации, каждый метод перевода, используемый переводчиком, должен адаптироваться к конкретной цели перевода, выбранной перед началом работы. Иными словами, переводчик должен выбрать соответствующий метод перевода, с точки зрения адаптации. Заголовки глав романа «Сон в красном тереме», как актуальная часть романа, выполняют как коммуникативную функцию, так и эстетическую функцию художественного текста. В этой статье мы можем по итогам анализа сделать следующие выводы: 1) каждый метод, выбранный переводчиком, должен быть применён для реализации в их текстовой функции в ПТ эфемизмов, аллюзий или каламбуров, имевшихся в ИТ; 2) передача структуры предложений ИТ обусловлена целью сохранения эстетического воздействия оригинального текста. Кроме того, анализ перевода заголовков глав романа «Сон в красном тереме» имеет справочное и методическое значение для анализа перевода романа «Сон в красном тереме» или других китайских классических романов.

Статья поступила в редакцию 06.09.2019 г.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Текст и перевод (вопросы теории). М.: Международные отношения, 2008. 180 с.
2. 胡谷明主编. 苏俄翻译理论导读[M], 武汉, 武汉大学出版社, 2016.
3. 李英然. 红楼梦的回目叙事策略[J], 红楼梦学刊, 2014年第1期, 267-285页.
4. 宋志平. 翻译: 选择与顺应——语用顺应论视角下的翻译研究[J], 中国翻译, 2004年第3期, 19-23页.
5. 杨仕章. 文化翻译论略[M], 北京, 军事谊文出版社, 2003.
6. 杨文飞. 顺应视角下《红楼梦》霍译本章回标题翻译探析[J], 宿州学院学报, 2016年第31卷第5期, 67-69页.

¹ 曹雪芹著, 弗·帕纳秀克 伊·戈卢别夫译. 红楼梦 (汉俄对照) [M], 北京, 人民文学出版社, 2016. 1029页

7. 耶夫·维索尔伦著, 钱冠连 霍永寿译. 语用学诠释[M], 北京, 清华大学出版社, 2003.
8. 苑光红. 《红楼梦》俄译本回目的翻译美学比较研究——帕纳休克1958年和1995年两译本比较[D], 内蒙古大学, 2012.
9. 张宁. 语境顺应观下的修辞格翻译——《红楼梦》回目之个案分析[J], 长春理工大学学报(社会科学版), 2011年第24卷第11期, 59-62页.
10. 章小凤. 《红楼梦》俄译本中文化空缺[D], 北京外国语大学, 2015.
11. 朱丽丹, 毛嘉薇. 关联理论视角下的《红楼梦》回目中典故的翻译[J], 海外英语, 2016年第17期, 126-127页.

REFERENCES

1. Alekseeva I. S. *Tekst i perevod (voprosy teorii)* [Text and translation (theory questions)]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 2008. 180 p.
2. 胡谷明主编. 苏俄翻译理论导读[M], 武汉, 武汉大学出版社, 2016.
3. 李英然. 红楼梦的回目叙事策略[J], 红楼梦学刊, 2014年第1期, 267-285页.
4. 宋志平. 翻译: 选择与顺应——语用顺应论视角下的翻译研究[J], 中国翻译, 2004年第3期, 19-23页.
5. 杨仕章. 文化翻译论略[M], 北京, 军事谊文出版社, 2003.
6. 杨文飞. 顺应视角下《红楼梦》霍译本章回标题翻译探析[J], 宿州学院学报, 2016年第31卷第5期, 67-69页.
7. 耶夫·维索尔伦著, 钱冠连 霍永寿译. 语用学诠释[M], 北京, 清华大学出版社, 2003.
8. 苑光红. 《红楼梦》俄译本回目的翻译美学比较研究——帕纳休克1958年和1995年两译本比较[D], 内蒙古大学, 2012.
9. 张宁. 语境顺应观下的修辞格翻译——《红楼梦》回目之个案分析[J], 长春理工大学学报(社会科学版), 2011年第24卷第11期, 59-62页.
10. 章小凤. 《红楼梦》俄译本中文化空缺[D], 北京外国语大学, 2015.
11. 朱丽丹, 毛嘉薇. 关联理论视角下的《红楼梦》回目中典故的翻译[J], 海外英语, 2016年第17期, 126-127页.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Ху Сьюэ – докторантка факультета русского языка и литературы Института иностранных языков Уханьского государственного университета;

e-mail: 248072742@qq.com

Ху Гумин – доктор филологических наук, профессор, замдиректора Института иностранных языков Уханьского государственного университета;

e-mail: mishahu324@aliyun.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Hu Siyue – degree-seeking candidate at the Russian department School of Foreign Languages and Literature, Wuhan University;

e-mail: 248072742@qq.com

Hu Guming – Doctor of Philological Sciences, Professor, Associate Dean of School of Foreign Languages and Literature, Wuhan University;

e-mail: mishahu324@aliyun.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Ху Сьюэ, Ху Гумин. Анализ русского перевода заголовков глав романа «Сон в красном тереме» в аспекте теории адаптации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2019. № 5. С. 342–349.

DOI: 10.18384/2310-7278-2019-5-342-349

FOR CITATION

Hu Siyue, Hu Guming. Analysis of Russian translation of chapter titles of “A dream of red mansions” from the perspective of adaptation theory. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian Philology*, 2019, no. 5, pp. 342–349.

DOI: 10.18384/2310-7278-2019-5-342-349